

语言和文化“走出去”的成功实践与启示^{*}

丁芳芳^{**}

[摘要] 本文通过对世界主要国家语言文化交流机构语言文化“走出去”的成功实践的研究,分析其遇到的困难与解决的思路,总结其经验,从而为中国文化、特别是江苏文化如何通过孔子学院这一类语言文化交流机构更快更好地走出去,提供有益的经验借鉴。

[关键词] 语言文化交流机构;困难;经验借鉴

[Abstract] This article provides research into the successful practices of the language and culture of major world countries transmission into and effect on the larger world, analysis of the difficulties encountered and the solutions, summary of experiences regarding Chinese culture, particularly Jiangsu's culture through the Confucius Institute, and its useful revelations on the mechanisms for providing faster and better methods of communicating culture and language.

[Key words] mechanisms for language and cultural exchange; difficulties; learnings from experience

一、语言和文化“走出去”的世界大趋势

1. 语言和文化走出去的意义

20 世纪 90 年代初,哈佛大学教授约瑟夫·奈(Josef Snye)首创“软实力”(Soft Power)概念,从此启动了“软实力”研究与应用的潮流。语言文化是国家软实力的重要象征,“文化软实力”不仅是世界主要国家文化建设的一个战略重点,也是我国实现民族复兴、建设和谐世界战略思想的重要组成部分,对在世界范围内的国家形象的树立具有重要意义,因而文化软实力尤其受到各方重视,民族语言文化走出去成为世界潮流。

2. 世界主要国家语言文化走出去的重要机构

目前世界主要国家语言文化交流机构有歌德学院、法语联盟、塞万提斯学院等。作为国际性的语言文化合作组织,这些交流机构发展多年,已相当成熟,是其祖国语言文化走出去的重要机构。特别是作为国际性的文化交流合作组织,他们开展各类文化交流活动,为推介

^{*} 本文系南京大学海外教育学院科研课题“世界主要国家语言交流机构教学模式”的阶段性成果。

^{**} 作者简介:丁芳芳,南京大学海外教育学院副教授,研究方向为对外汉语教学。

民族文化作出了相当重要的贡献。各国机构都具有明确的语言文化交流意识,歌德学院提出“学习德语,感受文化”;塞万提斯学院提出“我们主要是想让大家通过对这个语言的了解,来增加对西班牙文化的了解,让中国人零距离接触西班牙”。

经过多年甚至是上百年的努力,这些机构的工作取得了引人瞩目的成就,堪称重要的民族文化大使。如法语联盟等机构,以民间文化交流机构的身份,基本承担了主要的、大型的法国文化交流推广工作,深度介入影视戏剧、美术建筑、图书出版等各文化领域,产生了重大影响。以法语联盟为例:法国前总统、法语联盟名誉主席希拉克先生曾说:“法语联盟一直是法语国家的前方哨所。法语国家需要它所带来的动力和影响。它们 126 年来一直致力于普及多样化文化,为不同的文明、价值观、经历和想法之间的对话而努力。法语联盟,甚至它的本身就是进行这种对话的宣言。”^[1]2006 年法语联盟成立国际基金会,将分布于世界 136 个国家的 1075 个法语学校,构成一个在国外以传播法语和法国文化为己任的庞大的教学网。至今在世界各地培训学校学习法语的人数已超过 40 多万名,被称作“法国语言国际学校”。回顾法语联盟一百多年的历史,可谓长盛不衰。这些机构在本国文化界享有重要地位,得到国家的大力支持。“历届法国总统都担任法语联盟的名誉主席,法国各驻外大使都是所在国分支机构的名誉校长,各分支机构与使馆文化处协调共同开展法语文化推广工作。”^[2]法国外交部在 2004 年和其签订的协议中称其“为法国语言和文化在国外的传播作出了杰出的贡献”。^[3]

二、孔子学院承担着中华语言文化“走出去”的重任

1. 孔子学院:快速发展的中华语言文化交流平台

我国目前重要的文化交流机构孔子学院就是在类似机构的启示下发展而来的。相比之下,中国起步晚,但发展快。2009 年 3 月公布的数字是全世界已有 81 个国家建立了 256 所孔子学院和 58 所孔子课堂,2010 年已达 300 多所。^①江苏以南京大学为代表,已和美、英等国合办了多所孔子学院。孔子学院担当着向世界推广汉语、传播中国文化、实行中外文化互动的重任,这已成为 2004 年以来中国重要的汉语国家战略。

从近几年的发展来看,随着我国对外开放的深入发展以及国际地位的不断提高,如何以一种潜移默化、并能被世界其他国家欣然接受的方式,集中宣传中华民族悠久的历史文化、提升国家的文化影响力和政治地位,成为一个亟待深入研究的课题。

2. 目前,中华文化正面临着更快更好地“走出去”的历史机遇

以江苏文化为例,江苏历来人杰地灵,文化具有多元性、交融性、互补性。江苏的园林文化风格精巧秀丽。江苏饮食文化也以其清淡精美深受中外人士喜爱。江南古镇同里、盛泽、周庄堪称民族建筑文化瑰宝,南京明孝陵是世界文化遗产,明城墙周长 67.3 华里,是中国古

^① 据第五届孔子学院大会信息,世界上不包括以汉语为母语的国家和地区,学习汉语总人数已达 4000 万。为了适应日益庞大的汉语学习需求,中国国家汉办暨孔子学院总部已在 96 个国家和地区建立了 300 多所孔子学院和 300 多个孔子课堂。

代最大的砖城,比当时巴黎城大一倍。江苏民间艺术如宜兴紫砂陶器,无锡惠山泥人,桃花坞木版年画,扬州玉器、漆器,苏绣、云锦等更是自明清以来源远流长。江苏地方戏如昆曲、扬剧、淮剧、锡剧等地方色彩浓郁,而在国际最负盛名的中国民歌就是江苏民歌《茉莉花》……总之,这些都堪称是中华民族文化的精华,也是非常重要的国际汉语文化教学内容。我们有责任借鉴世界上成功的语言文化推广机构的多种开放式的运作方式,让国际社会更多地熟悉和热爱中华民族文化。

3. 孔子学院在发展过程中的困难

作为一个全新的国际合作办学机构,它在迅猛发展的同时,也必然会在各国不同的文化环境中遇到各种各样意想不到的问题。概括言之:主要有教材问题,对孔子学院来说,目前遇到一个很大的困难即教材的缺口问题。各国生源不一样、文化背景不一样,对教材的目标学习需求也非常多样。一些学校不得不使用自备教材,给教学带来很多困难;有教师匮乏问题:“学习中文的需求也意味着对中文输出的挑战的增大。我们现在正面临着教师‘瓶颈’,至少在英国,就严重缺乏有经验的教师力量”^[4];还有和所在国机构、组织、师资的合作问题,以及在文化输出方面如何避免高投入、低产出等。因此,研究类似机构的成功实践对于孔子学院的发展、对于中国的语言文化“走出去”具有一定的启示作用。

三、主要国家语言文化“走出去”的成功实践的启示

1. 语言教学方面

(1) 建立严格的语言分级教学系统和分级测试制度

课程和考试的级别设置^[5]:歌德学院按照欧洲委员会对语言的统一标准(GER)分为A1、A2、B1、B2、C1、C2。甚至更细分为A1.1、A1.2、A2.1、B1.1……这样的半个级别。A1就是零基础,C2则是达到了相当高的语言水平。一般说来,德语专业的学生一年级之后达到A2—B1水平,二年级之后B1—B2水平,要通过德福考试(TestDaF)达到4个4分的德国大学入学标准的话,一般需要B2—C1水平,即参加800—1000学时的德语课程。

分级测试制度:对于有德语基础的人,报名参加课程之前需要参加歌德学院的分级测试,分级测试不属于考试,没有证书,大多数地方是免费的。测试分为60道笔试题,50分钟,以及10分钟左右的口试,考官会根据笔试与口试的综合成绩对学员的德语水平做一个评估,以此建议他参加哪种课程。

测试:各法语中心同时是法国驻华使馆语言与学术评估中心(CELA)的考试中心,在中国大陆与中国的高等院校合作举办TEF考试,在中国香港和中国澳门举办DELF—DALF考试。TEF考试是目前中国大陆唯一一项受到法国国民教育部承认的法语水平考试,对于非法语国家留学生来说是必需的。^[6]

(2) 重视教师培训和教材建设

对师资的要求非常严格。塞万提斯学院常在暑期和西班牙驻华教育部等单位联合主办西班牙语教师培训班,研讨教学中出现的实际问题,目的是分析中国不同环境下西语教学中各项语言技能的综合运用。^[7]法语联盟“根据市场的需求开设了不同的培训课程。在法国我

们通过一整套严格的选拔机制,选择来华授课的外籍教师,以保证我们的优秀师资力量”。^[8]

同时重视教材建设。法语联盟在各地设立的法语培训中心使用法国原版教材和教学模式。因为这些培训机构面向世界,教员不可能通晓各国语言,也不可能用各国文字一一注释。因此,一些培训机构的教材中往往配有大量的图片,对于课文起到很好的解释作用。

(3) 配套完善

这些语言文化交流机构一般附属有学生语言学习中心、信息中心、图书馆等,配套设施完善。收藏的图书、音像、报刊资料内容丰富新颖。注意营造整体的目的语环境,展示出浓郁的目的语文化氛围。

2. 文化活动方面

(1) 重视开展大型的、高规格的文化活动

展示本国文化是这些文化机构的重要任务。以文化活动为龙头:歌德学院的口号是“学习德语、感受文化”,以德国著名诗人歌德命名,作为设立于国外的最大的文化活动机构,开展了大量旨在推广的文化活动,包括承担高规格的文化活动,如2009年的“德中同行”,由2004年温家宝总理和施罗德总理约好同办。而大型文化活动“德国在中国”,从2007至2010延续三年时间,活动地点包括北京和一系列省会城市。歌德学院承担了活动的首站:南京系列文化活动的设计和组织工作,主题为城市发展,有德国新图书馆建筑模型展,一些艺术类项目如莱比锡音乐厅管弦乐队和圣托马斯童声合唱团的音乐会。

(2) 重视文化传播的形式

恰当的形式可能收到良好的文化传播的效果。首先是注重互动。美国文化学家Edward Hall主张将文化与交际等同起来,认为文化就是交际。跨文化交际应是一项双向的文化交流,本民族文化的缺失将使这种交际失之平等与平衡。因此真正的文化交流是一种互动,歌德学院的“德中同行”活动基本都是双方互动,“目前歌德学院中纯粹介绍德国的项目只占20%;而德中文化合作交流项目占80%”。^[9]2006年,歌德学院和中国编导共同制作舞剧《外地人》,反映中国的流动人口问题,“中德两国编导就此在跨文化层面和个人层面展开对话和合作,共同探讨‘故乡’这一概念的特殊意义”,不仅在中国,在德国也引起关注。^[10]德方院长曾表示:中国改革开放多年,现在已越过了单向的文化进口阶段,开始与国外进行真正的交流。这种交流“应该是双向的,应该有互动”,“在交流的内容和形式上,我们进行了很多改进,每一项活动,都是德中双方的工作人员在一起,从概念到经历,再到工作经验进行充分的磨合,这样才能达到深层次的互相理解”。塞万提斯学院文化部主任也介绍:“学院每次举行讲座时,都会请一位西班牙教授和中国教授共同演讲。而每次举办展览时,也会在邀请一名西班牙艺术家的同时也邀请一名中国艺术家参观展览。”塞万提斯学院邀请孟京辉改编西班牙历史上最重要最精典的剧作《堂吉珂德》,认为他在两国间来来往往,不仅让中国人了解了西班牙文化,也让西班牙人了解了中国文化。

(3) 重视文化交流活动的计划性

如歌德学院“每年都有重点主题规划,比如2007年的‘德国室内乐’系列,2008年的‘德国当代设计’,2009年的‘柏林-北京’首都文化”系列等,出发点是中国快速发展与国际文化交流的碰撞点”。^[11]其领导者表示非常看重本土文化的再创造,非常看重国内的合作伙伴。法语联盟也会每月定期举办影展、法语电影、法语角、节日庆祝、音乐会等。

(4) 重视文化活动形式,精心选择特色文化内容

2009年7月4日,塞万提斯学院组织西班牙语日,组织各种民族美食和游戏,如唱歌、跳舞、画画等,民族文化融于其中,让人尽兴而来、尽兴而归,不知不觉中充分感受到异域文化的熏陶,是个非常好的中外文化交流的机会。^[12]

(5) 在办学形式上,与所在国密切合作,建立立体化的“走出去”系统,是语言文化成功走出去的保证

与本地文化、教育界精英人士的密切接触与联系。法语联盟的各法语培训中心均与所在国高校合作、开展双向交流等工作。如北京法语培训中心由法语联盟和北京语言大学共同创办于1997年,十年来,不仅致力于语言培训,同时致力于用各种方式推广法语文化。如定期举办绘画、摄影展,开展各种学术讲座和音乐会等,副校长李多福幽默地表示:用中国的精典话语来说,这是“为人民服务”^[13]。在法语联盟的教学中,法方外教常与中方教师共同执教,“中国的法语教师很好地弥补外教的盲点,对于学生提出的难题给予中国思维式的解答,可以加强沟通,增强学习进度。这也是法盟的学习法宝”^[14]。歌德学院也非常重视和中国高校密切合作,如在南京大学和南京理工大学开办大型德语教师培训班,在浙江大学举办大型对外德语教学的国际大型研讨会等。

综上所述,正是对传播内容与形式的精心选择以及与所在国建立的密切的合作网络,使得这些外来机构在一定程度上逐渐“本土化”,并使得其语言文化的影响取得了很大的成功,值得我们认真研究和借鉴。

参考文献:

- [1][2] 华静. 法语联盟在国外[J]. 海内与海外, 2006(5), 27.
- [3] 张西平, 柳若梅. 研究国外语言推广政策 做好汉语的对外传播[J]. 语言文字运用, 2006(1), 41.
- [4] 李香. 借鉴歌德学院浅析孔子学院发展中存在的问题[J]. 商业文化, 2010(4), 81~82.
- [5] 以下相关课程设置和考试资料来自歌德学院相关网站.
- [6] 叶松. 法语培训抢滩登陆[J]. 留学生, 2004(4).
- [7] 北京塞万提斯学院. 第三届中国西班牙语教师培训班开幕[J]. 教育与职业, 1994(20), 120.
- [8][13] 黄海. 多彩的法語聯盟——訪北京法語培訓中心副校長李多福[J]. 企業文化, 2008(10).
- [9][11] 吉穎新. 歌德學院向中國輸出什麼[J]. 中國企業家, 2009(4), 130.
- [10] 劉增輝. 北京城里的德語之花——歌德學院(中國)文化傳播紀事[J]. 教育与职业, 2007(2), 50.
- [12] 申宏全, 刘景华. 塞万提斯学院如何在中国办学[J]. 对外传播, 2009(9).
- [14] 栾小惠. 寻着法语联盟的泉城印记[J]. 走向世界. 2010(1), 47.